



# Notes du mont Royal

[WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM](http://WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM)

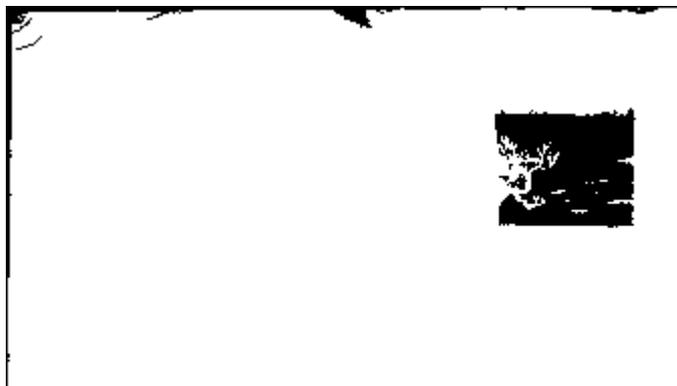
Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DE LA PAGE INTERNET  
Terre lointaine

12 juin 2010

## Poésie du Pays de l'Ouest 2

Poésie du Pays de l'Ouest 2



# XỨ ĐOÀI THƠ

HỘI VĂN HỌC NGHỆ THUẬT HÀ TÂY  
1964

---

Poésie du Pays de l'Ouest

Chers ami(e)s,

À côté de ses richesses historiques, *Sơn tây* ou *Xứ Đoài* (le *Pays de l'Ouest*), le pays de mes ancêtres, est aussi une région qui a produit beaucoup de grands poètes vietnamiens.

Et le plus connu d'entre eux était sûrement Tản Đà (Nguyễn Khắc Hiếu, 1888-1939). Il a composé son nom de plume en souvenir du mont **Tản viên** (Ba Vì) et du **Sông Đà** (la Rivière Noire), les deux sites naturels célèbres de la région. Tản Đà était le trait d'union entre la poésie classique et la « nouvelle poésie » du Vietnam.

D'autres grands poètes, comme Vũ Hoàng Chương (1916-1976), Quang Dũng (1921-1988), étaient aussi originaires de *Sơn tây*.

Ci-après, vous trouverez un petit poème de Tản Đà.

Đông Phong



Tản Đà

**Gió thu**

Tản Đà

Trận gió thu phong rụng lá vàng  
Lá rơi hàng xóm lá bay sang  
Vàng bay mấy lá năm già nửa  
Hờ hững ai xui thiếp phụ chàng

Trận gió thu phong rụng lá hồng  
Lá bay tường bắc, lá sang đông  
Hồng bay mấy lá năm hồ hết  
Thơ thần kìa ai vẫn đứng không

1916

*Traduction par Đông Phong :*

***Vent d'automne***

*Un tourbillon de vent d'automne fait tomber les feuilles dorées  
Les feuilles tombées chez les voisins sont venues ici  
L'or s'envole avec les feuilles, et voilà l'année bien vieillie  
Ô femme indifférente, qui vous a poussée à me négliger ?*

*Un tourbillon de vent d'automne fait tomber les feuilles rosées  
Les feuilles traversent le mur du nord, pour visiter l'est  
Le rose s'envole avec les feuilles, et l'année est presque terminée  
Abandonné, quelqu'un reste ici à rêver*

25 novembre 2011

## **Poésie du Pays de l'Ouest 4**

Poésie du Pays de l'Ouest 4

Tống biệt

Tản Đà

Lá đào rơi rắc lối Thiên Thai  
Suối tiên oanh đưa luống ngậm ngùi  
    Nửa năm tiên cảnh  
    Một phút trần ai  
Uớc cũ duyên thừa có thể thôi  
    Đá mòn rêu nhạt  
    Nước chảy huê trôi  
Cái hạc bay lên vút tận trời  
Trời đất từ đây xa cách mãi  
    Cửa động  
    Đầu non  
    Đường lối cũ  
Ngàn năm thơ thẩn bóng trăng chơi

Traduction par Đông Phong :

**Paroles d'adieux**

*Les feuilles de pêcher tapissent la voie de Thiên Thai  
À la source miraculeuse le loriot raccompagne par son chant attristé  
    Une demi-année au pays des immortels  
    Une minute dans le monde poussiéreux des mortels  
Le serment de l'amour d'antan n'est plus qu'un souvenir  
    La pierre s'use et la mousse pâlit  
    L'eau coule et la fleur la suit  
La grue s'envole haut vers le firmament  
Ciel et terre sont à jamais distants  
    Entrée de la grotte  
    Montagne si haute  
    Vieux sentiers  
Pendant mille ans le clair de lune va y errer*

Note. D'après une légende, *Thiên Thai* est l'île des Immortels et des Immortelles où s'étaient égarés deux cueilleurs de plantes médicinales, Lưu Thần et Nguyễn Triệu. Sur cette île paradisiaque couverte de pêchers et animée de musique séraphique, ils étaient adulés par de magnifiques Immortelles (équivalentes aux fées). Cependant, pris par la nostalgie du pays natal, ils s'enfuirent de l'île au bout de six mois. Mais quand ils arrivèrent à leur village, tout était changé : des centaines d'années s'étaient écoulées sur la terre des humains. *Thiên Thai* est donc synonyme de paradis perdu.

27 décembre 2011

## **Poésie du Pays de l'Ouest 5**

Poésie du Pays de l'Ouest 5

### **Thế Non Nước**

Tản Đà (1889-1939)

Nước non nặng một lời thề  
Nước đi đi mãi không về cùng non  
Nhớ lời nguyện nước thế non  
Nước đi ra biển non còn ngóng trông  
Non cao những ngóng cùng trông  
Suối khô dòng lệ chờ mong tháng ngày  
Xương mai một nắm hao gầy  
Tóc mây một mái hãy còn tuyết sương  
Trời tây nổi bóng tà dương  
Càng phơi vẻ ngọc nét càng phai pha  
Non cao tuổi vẫn chưa già  
Non thời nhớ nước, nước mà quên non  
Dù như sông cạn đá mòn  
Còn non, còn nước, hãy còn thể xưa  
Non xanh đã biết hay chưa  
Nước đi ra bể lại mưa về nguồn  
Nước non hội ngộ còn luôn  
Bảo cho non chớ có buồn làm chi  
Nước kia dù hãy còn đi  
Ngàn dâu xanh tốt non thì cứ vui  
Nghìn năm giao ước kết đôi  
Non non nước nước không nguôi lời thề

1920

Traduction par Đông Phong :

### **Le serment des monts et des eaux**

*L'eau et le mont portent la lourde charge d'un serment  
Mais l'eau s'en va toujours et ne revient pas vers le mont  
L'eau est partie à la mer  
Et se souvenant du serment le mont l'attend toujours  
Le mont escarpé attend et désespère  
Le torrent asséché verse des larmes jour après jour  
L'abricotier dépérit décharné  
Les cheveux de nuage se couvrent d'un voile de neige*

Le soleil du soir allonge les ombres sous le ciel de l'ouest  
Exposant le jade en traits évanescents  
Le mont élevé ne se sent point âgé  
Il se souvient de l'eau, mais l'eau l'a oublié  
Même si le fleuve se tarit et que la pierre s'use  
Tant qu'il y aura des monts et des eaux, le serment d'antan survivra  
Sait-il le mont si vert  
Que l'eau partie à la mer revient à la source par la pluie  
Ainsi les eaux et les monts se retrouvent souvent réunis  
Ô mont, ne sois donc pas triste  
Bien que l'eau continue de partir  
Réjouis-toi avec ces milliers de muriers qui verdissent ton flanc  
Pour mille ans ils ont promis de s'unir  
Les monts et les eaux jamais n'oublieront leur serment

1920

Note. « Les monts et les eaux » est une expression poétique pour désigner le pays, la patrie. Mais « Le serment des monts et des eaux » est aussi celui que se font les amoureux qui se promettent de s'aimer jusqu'à ce que « les fleuves soient asséchés et les monts usés » (*sông càn núí mòn*). Des exégètes ont vu dans ce poème le patriotisme amer, mais plein d'espérance du poète : le mont représenterait le patriote et l'eau, le pays colonisé qui, espère-t-il, reviendra un jour à ses habitants.